

CHRIST OUR SAVIOR CATHOLIC PARISH

JANUARY 4 & 5, 2020
THE EPIPHANY OF THE LORD
LA EPIFANÍA DEL SEÑOR

Mass Times/Horario de Misas

Saturday/Sábado Vigilia

8:00 am English

5:00 pm English

7:00 pm Español

Sunday Masses:

8:30 am English

10:30 & 12:30 p.m. Español

2:30 PM Vietnamese

5:00 PM English

Weekday Masses (English)

8:00 AM - Mon. Wed. Fri.

5:30 PM - Tuesday

First Friday/Primer Viernes

7:00 pm Español

Baptisms/Bautismos

Call Office/Llame La Oficina

Confessions/Confesiones

Saturday/Sábado 3:30-4:30 p.m.

No appointment required

No Requiere Cita

Daily/Diario—appointment/Con Cita

Eucharistic Adoration

Exposición del Santísimo Sacramento

First Friday/ Primer viernes 8:00 a.m.

Despues de la misa de la 8:00 a.m.



REV. STEVEN CORREZ

PASTOR

REV. JOHN SHIMOTSU

INTERIM PAROCHIAL ADMINISTRATOR

REV. RUDY PRECIADO

IN RESIDENCE

DEACON LOUIS GALLARDO

DEACON JOE GARZA

DEACON JORGE SANCHEZ

LUIS A. RAMIREZ

PARISH DIRECTOR

ROSA RUIZ DE MAYORGA

COORDINATOR FAITH FORMATION

YAZMIM ABREU

CONFIRMATION/YOUTH MINISTER

SCOTT MELVIN

DAVID ESPINOSA

MUSIC MINISTRY

NANCY LOPEZ

DEAF MINISTRY

PARISH OFFICE STAFF

CONSUELO SANCHEZ

VICKIE COLON

CHRIST OUR FOUNDATION + CHRIST OUR HOPE + CHRIST OUR SAVIOR



PARISH OFFICE HOURS — HORAS DE LA OFICINA

MON. TUES. WED. FRI. 9:00 A.M. — 12:00 P.M.; 1:00—3:00 P.M. & 5:00 P.M. — 8:30 P.M.

THURS. 5:00 P.M. — 8:30 P.M. SATURDAY 9:00 A.M. — 1:00 P.M.

714-444-1500 WWW.COSCP.ORG 2000 W. ALTON AVE. SANTA ANA, CA. 92704-7169



Mass Intentions Please Call: 714-444-1500
 Para Intenciones de la Misa Llame: 714-444-1500

Saturday/sábado Jan. 4, 2020

8:00 a.m. †Tran Ana Thi Dzu; †Tran Thi Di;
 †Tran Thi Khuyen

5:00 p.m. For the People of the Parish

7:00 p.m. Katuska Fischmann—Health

Sunday/domingo Jan. 5, 2020

8:30 a.m. Martha, Thomas and All Souls—Intentions

10:30 a.m. †Guillermo Velasco

12:30 p.m. †Cosme Noriega; †Josephina Noriega;
 †Oscar Moreno

2:30 p.m. VMI Intentions

5:00 p.m. All Souls; Peace of Family—Intentions

Monday/lunes Jan. 6, 2020

8:00 a.m. Gioan Baotixia; Mathia; Teresa—Intentions

Tuesday/martes Jan. 7, 2020

5:30 p.m. Grandparents; All Souls—Intentions

Wednesday/miércoles Jan. 8, 2020

8:00 a.m. Anna Guise & Grandparents—Intentions

Friday/viernes Jan. 10, 2020

8:00 a.m. Mathia; Teresa; Luco—Intentions



In order for us to maintain our services, meet our expenses, the parish needs an average of at least \$13,000.00 in it's weekly collection.

Para nosotros mantener nuestros servicios, pagar nuestros gastos, la parroquia necesita un promedio 13,000.00 dólares en nuestra colecta semanal.

**December 21 & 22, 2019
 \$.00**

**Thank you for sharing what God has given You, with our parish.
 Gracias por compartir con su parroquia lo que Dios le ha dado a usted.**

ADMINISTRATOR'S MESSAGE

Rest on the Flight into Egypt

The Advent Day of Prayer for priests of our Diocese concluded with a painting entitled, "Rest on the Flight into Egypt," by Luc-Olivier Merson. It brings to mind the second chapter in St. Matthew's Gospel in which an angel of the Lord appears to St. Joseph and directs him to flee with the Blessed Mother and the Christ Child from the murderous King Herod and take refuge in Egypt. There are many points to ponder, including:

- How does God offer us direction in our lives and how receptive to it are we?
- How do we cherish Christ and honor the Blessed Mother and St. Joseph?
- Who are the innocents threatened by destruction today & how can we help defend them?
- What might we do to help those who, fleeing from violence, are refugees in our land?

The painting shows the Sphinx cradling St. Mary, with his eyes lifted up to the heavens. It brings to mind the Gospel for the Second Sunday of Advent this year in which St. John the Baptist exclaims that God can raise up children to Abraham from stones. May God enliven hearts, even stony hearts, to whom innocent ones flee for refuge.



MENSAJE DEL ADMINISTRADOR

Descansa en la huida a Egipto

Para los sacerdotes de nuestra Diócesis el día de Oración en Adviento concluyo con una pintura titulada "Descansa en la huida a Egipto," por Luc-Olivier Merson. Nos recuerda el segundo capítulo del Evangelio de San Mateo en el que el ángel del Señor se le aparece a San José y lo dirige a huir con la santísima Virgen Madre y el niño Jesús del asesino rey Herodes y refugiarse en Egipto. Hay muchos puntos para reflexionar, que incluyen:

¿Cómo nos ofrece Dios dirección en nuestras vidas y que tan receptivos somos?

¿Cómo apreciamos a Cristo y honramos a la Santísima Madre y a San José?

¿Hoy quiénes son los inocentes amenazados por la destrucción y cómo podemos ayudar a defenderlos?

¿Qué podríamos hacer para ayudar a quienes, huyendo de la violencia, son refugiados en nuestra tierra?

La pintura muestra a la Esfinge acunando a Santa María, con los ojos elevados hacia el cielo. Trae a la mente el Evangelio para el segundo domingo de Adviento de este año en el que San Juan Bautista exclama que Dios puede levantar hijos a Abraham de las piedras. Que Dios reavive los corazones, incluso los corazones de piedra, de quienes los inocentes huyen en busca de refugio.

Cha Sở Nhấn Gửi (Pastor's Message)**Nghĩ Ngời Trên Đường đi Ai Cập**

Ngày cầu nguyện mùa Vọng dành cho các linh mục trong Giáo phận kết thúc bằng một tranh vẽ có tựa đề, "Nghĩ ngời trên Đường đi Ai Cập" của tác giả Luc-Olivier Merson. Nó gợi cho ta nhớ đến Chương 2 của Phúc âm Thánh Mát-thêu trong đó một Thiên thần Chúa hiện đến với Ông Giu-se và bảo ông trốn sang Ai Cập cùng với Đức Mẹ và Chúa Hài Đồng Giê-su để khỏi bị Vua Hê-rô-đê bách hại. Có nhiều điều để ta suy gẫm:

- Thiên Chúa hướng dẫn ta thế nào trong cuộc đời ta và ta đã đáp ứng thế nào?
- Chúng ta trân trọng Chúa Ki-tô thế nào và chúng ta kính Đức Mẹ và Thánh Giu-se thế nào?
- Những người vô tội nào bị đe dọa tính mạng trong xã hội ngày nay và chúng ta làm gì để bênh vực?
- Chúng ta có thể làm được gì để giúp những người ra đi trốn khỏi bạo lực và trở thành người tỵ nạn ở đây?

Bức tranh cho thấy hình con vật đầu người mình sư tử đang ẵm Đức Mẹ, mắt nhìn lên trời. Nó gợi cho ta nhớ đến đoạn Phúc âm ngày Chúa nhật thứ hai mùa Vọng năm nay trong đó Thánh Gioan Bao-ti-xi-ta loan báo rằng Chúa có thể dựng nên con cái Abraham từ các hòn đá. Nguyên xin Thiên Chúa làm cho tâm hồn ta trở nên sống động, dầu là tâm hồn chai đá, để những người vô tội có thể chạy đến ẩn náu.

REFLECTIONS ON THE READINGS

REFLEXIONEMOS SOBRE LA LECTURAS

SALVATION IN DAILY LIFE

This Sunday is the feast of the Holy Family, which comes on the first Sunday after Christmas Day. Today's feast celebrates how the humanity of Jesus (including his entire family life) has brought saving significance into the daily rhythms of our human family life.

The scriptures offer instruction and encouragement on how to share—within our families, parish families, and the wider human family—the love that God shares with us in Jesus. Selections from Sirach, Psalm 128, and Colossians encourage us to reflect divine love and thus find holiness in all our human relationships. The reading from Matthew's Gospel offers a living example of love in the actions Joseph took to protect his young family from danger and to nurture them within the larger family of faith of their time.

Copyright © J. S. Paluch Co.

SALVACIÓN EN LA VIDA DIARIA

Este domingo es la fiesta de la Sagrada Familia que cae en el primer domingo después del Día de Navidad. La fiesta de hoy celebra cómo la humanidad de Jesús (incluso toda su familia) ha dado significado salvífico a los quehaceres diarios de nuestra propia vida familiar.

Las lecturas ofrecen instrucción y aliento sobre cómo compartir—dentro de nuestras familias, en la familia de la parroquia y en la más amplia familia humana— el amor que Dios comparte con nosotros en Jesús. Selecciones de Eclesiástico, del salmo 128 (127), y colosenses nos alientan a ser reflejo del amor divino y así encontrar la santidad en todas nuestras relaciones humanas. La lectura del Evangelio según Mateo ofrece un ejemplo vivo de amor en las medidas que José tomó para proteger a su joven familia del peligro y para que creciera dentro de la gran familia de fe de su época.

Copyright © J. S. Paluch Co.

THANK YOU/GRACIAS/CAM ON !!

A sincere "Thank You" to all who participated in our Adopt-a-Family activity during Advent. Through your generosity our adopted families will have a wonderful Christmas. Thank you for sharing with those who are unable to provide gifts to our youth.

THANK YOU/GRACIAS/CAM ON !!

Un sincero agradecimiento a todos los que participaron en nuestra actividad adoptar-una-familia durante el Adviento. A través de su generosidad nuestras familias adoptadas tendrán una maravillosa navidad. Gracias por compartir con quienes no pueden dar regalos a nuestros jóvenes.





OUR FAITH, OUR FUTURE
NUESTRA FE, NUESTRO FUTURO
ĐỨC TIN CỦA CHÚNG TA,
TƯƠNG LAI CỦA CHÚNG TA

NUESTRA IGLESIA NUEVA

OUR NEW PARISH CAMPUS



*IT TAKES ALL OF US TO
PARTICIPATE TO
BUILD OUR CAMPUS!*

*¡CON LA PARTICIPACIÓN DE TODOS
TENDREMOS ÉXITO!*

*HAVE YOU PLEDGED?
¿HAS HECHO TU
PROMESA?*



**What difference will Stewardship
make in my life?**

The difference is the motivation for giving.

Stewardship acknowledges that God is the source of all of our gifts and talents and we are the caretakers of these gifts. Stewardship encourages us to make a difference and to become involved.

It challenges individuals and families to re-examine their relationship with God, each other, the workplace, the community, and the parish. And, it increases awareness and appreciation of the presence of the Lord in our lives.

"Boast not of tomorrow, for you know not what any day may bring forth." (Proverbs 27:1)



**¿Que diferencia hará la Co-responsabilidad
en mi vida?**

La diferencia es la motivación para dar.

Co-responsabilidad reconoce que Dios es la fuente de todos nuestros dones y talentos y que somos los cuidadores de esos dones. Mayordomía nos anima a participar y a hacer la diferencia.

Desafía a los individuos y a las familias a reexaminar su relación con Dios, unos con otros, el lugar de trabajo, la comunidad, y la parroquia, y aumenta la conciencia reconociendo de la presencia de Dios en nuestras vidas.

No presumir de mañana, porque no sabes lo que cualquier día puede traer. (Proverbios 27:1)



WINTER WILD
*It was winter wild While the Heav'n-
born child All meanly wrapt in the
rude manger lies.*

—John Milton, On the Morning of Christ's Nativity

INVIERNO CRUDO
*En un invierno crudo el niño nacido de los
Cielos yace humildemente envuelto en el
pesebre rústico.*

—John Milton, La Mañana del Nacimiento de Cristo

LIFE, JUSTICE AND PEACE
CATHOLIC TEACHING PUT INTO PRACTICE

The Census in Biblical and Modern Times
“Now as it happened in those days an edict went out from Caesar Augustus that all the inhabited world should be enrolled in a census. And all went to be enrolled, each to his own city. And so, Joseph went up from Galilee, out of the city of Nazareth, to Judaea, to the city of David, which is called Bethlehem, since he was from the house and lineage of David, to be enrolled with Mary, who was betrothed to him, and who was pregnant.” Luke 2:1-5

As St. Joseph and Mary responded to the government rule of the census, so should we in 2020. Mary and Joseph had to travel a long distance. We will be able to respond by phone, mail, or online. The Census will begin April 1. Each home will receive an invitation to respond to a short questionnaire. It is important that everyone be counted whether a US citizen, a green card holder, or an undocumented person. The Immigration Department is not involved in this information. The larger the number of individuals that are counted, the more federal money for children, elders, infirm and workers comes to the State. Also, the more people counted, the more U.S. House of Representatives the State is allowed.

LITURGY OF THE HOURS

The Sacred Heart Sisters invite you to learn more about the **Liturgy of the Hours**. Also known as the Divine Office, it is prayed by all consecrated religious. We can pray with and for the Church, especially during this year of prayer in the Diocese of Orange. Join the **Sisters on January 8, 2020 from 6:30 p.m.--8:30 p.m.** to learn about the Liturgy of the Hours. Please RSVP by January 6, 2020.

For more information or to RSVP, call:
714-557-4538 OR email:

retreatcenter@sacredheartsisters.com

It's a great New Year's Resolution!



Heart of Jesus
Retreat Center
2927 S. Greenville St. Santa Ana, CA.

www.sacredheartsisters.com

LA VIDA, JUSTICIA Y PAZ
LA ENSEÑANZA CATÓLICA PUESTA EN PRÁCTICA

El censo en los tiempos bíblicos y modernos
“Ahora, como sucedió en esos días, salió un edicto de César Augusto de que todo el mundo habitado debería inscribirse en un censo. Y todos fueron a inscribirse, cada uno a su propia ciudad. Y así José subió de Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de David, que se llama Belén, ya que él era de la casa y el linaje de David, para inscribirse con María, quien estaba comprometida con él y quién estaba embarazada”. Lucas 2: 1-5

Como San José y María respondieron a la regla del censo del gobierno, también deberíamos hacerlo en 2020. María y José tuvieron que viajar una gran distancia. Podremos responder por teléfono, correo o en línea con computador. El censo comenzará el 1 de abril. Cada hogar recibirá una invitación para responder a un breve cuestionario. Es importante que todos sean contados, ya sea un ciudadano estadounidense, un titular de la tarjeta verde o una persona indocumentada. El Departamento de Inmigración no está involucrado en esta información. Cuanto mayor sea el número de personas que se cuentan, más dinero federal para niños, ancianos, enfermos y trabajadores llega al Estado. Además, cuantas más personas cuentan, más Cámara de Representantes de EE. UU. tiene permitido cada Estado.



Pope Francis

INTENIONS FOR DECEMBER 2019

FOR THE YOUTH

That every country take the measures necessary to prioritize the future of the very young, especially those who are suffering.

INTENCIÓN PARA DICIEMBRE 2019

PARA LA JUVENTUD

Que cada país tome las medidas necesarias para priorizar el future de los muy jóvenes, especialmente los que sufren.

TREASURES FROM TRADITION



In the last century, a few new feasts were blended into the Church year, including today's. After World War I, the chaos of daily life in Europe made its impact felt on the family structure. Partly to offer Christians an image of hope and holiness in married family life, and also to promote the welfare of children, today's feast was "invented" in 1921. In 1969, it became a feast of Christmas.

The prayers today remind us not only of family life, but of life in the community of faith.



We ponder the mystery of a God who loves us dearly enough to embrace the struggles, joys, and daily sorrows of family life. The message of Christmas shines through: God-with-us is available to us in the ordinary patterns of our lives

and commitments. The lives of people who raise their children in difficult circumstances, and of people who remain faithful to life in the Church in spite of some of their own family struggles, occupy a special place in our hearts today in prayer.

—Rev. James Field, Copyright © J. S. Paluch Co.

TRADICIONES DE NUESTRA FE

Además de conmemorar la llegada del Niño Dios, la Navidad en Latinoamérica es un acontecimiento hecho en familia; una celebración de reconciliación. Todos anhelamos la armonía en nuestras relaciones humanas, especialmente en los días festivos y nada arruina una buena fiesta como los pleitos y los rencores. Por eso durante la época navideña hagamos todo lo posible por corregir errores cometidos durante el año con amigos y parientes. Muchas veces estas faltas son imposibles de arreglar, por lo cual Dios nos aconseja el perdón y la reconciliación.

Una parábola latinoamericana narra que la "poinsettia," o flor de pascua, con sus bellas hojas verdes y rojas nace del regalo que un pobre chiquillo le hizo al niño Dios. Mientras otros le daban



oro y joyas el muchachito no tenía más que una hierbita. Este don agradó al Niño Dios quien lo transformó en la flor de Navidad. El perdonar puede ser amargo como una hierba, pero es el don que agrada más al Niñito Jesús quien lo transforma en reconciliación. Al buscar la reconciliación imitemos al Dios recién nacido, quien busca la armonía con la humanidad.

—Fray Gilberto Cavazos O.Gz., OFM, Copyright © J. S. Paluch Co.

The Little Ones

Jim Burrows



When the magi had departed, behold, the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Rise, take the child and his mother, flee to Egypt, and stay there until I tell you." Mt 2:13

Los Más Pequeños

Jim Burrows



Después de que los Magos partieron de Belén, el ángel del Señor se le apareció en sueños a José y le dijo: "Levántate, toma al niño y a su madre, y huye a Egipto. Quédate allá hasta que yo te avise" Mt 2,13